Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Jak najdalej mi, na mojego Boga, od napicia się tego! Czy mam pić krew tych ludzi? Z narażeniem własnego życia,\* tak, z narażeniem własnego życia przynieśli (mi) ją! I nie chciał jej pić. Tych (właśnie) dzieł dokonali ci trzej bohaterzy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak najdalej mi, mój Boże, od picia tej wody! — powiedział. — Czy mam pić krew tych wojowników? Przecież z narażeniem własnego życia, tak, z narażeniem życia przynieśli mi ją tutaj! Z tego powodu nie chciał jej skosztować. Tych właśnie dzieł dokonali ci trzej bohaterzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Niech JAHWE mnie strzeże *od tego*, abym miał to uczynić. Czy mam pić krew tych ludzi, którzy narażali swoje życie? Przynieśli bowiem *wodę* z narażeniem swego życia. I nie chciał jej pić. Tych *dzieł* dokonali ci trzej najdzielniejsi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Nie daj mi tego, Boże mój, abym to uczynić miał! Izali krew tych mężów pić będą, którzy odważyli żywot swój? albowiem z odwagą żywota swego przynieśli ją; i nie chciał jej pić. Toć uczynili trzej oni mocarze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Zachowaj Boże, żebym przed oblicznością Boga mego to miał uczynić, i krew tych mężów pić: bo z niebezpieczeństwem dusz swoich przynieśli mi wody. I dla tej przyczyny pić nie chciał. To uczynili trzej barzo mocni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł: Niechaj mnie Bóg strzeże od uczynienia tej rzeczy! Czyż mam pić krew tych ludzi wraz z ich życiem? Wszak przynieśli ją z narażeniem życia. I nie chciał jej pić. To uczynili ci trzej bohaterowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Niech mnie Bóg zachowa od tego, bym to miał uczynić. Czyż miałbym pić żywą krew tych mężów, którzy z narażeniem własnego życia ją przynieśli? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzej rycerze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Jestem daleki od tego, mój Boże, aby to zrobić. Czyż mam pić krew tych mężczyzn, którzy narażali swe życie? Przecież z narażeniem życia ją przynieśli. Dlatego jej nie pił. Tego dokonało tych trzech wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział przy tym: „Niech Bóg mnie strzeże, abym dopuścił się podobnego czynu! Czy mam pić krew tych ludzi wraz z ich życiem? Przynieśli bowiem tę wodę, narażając swe życie”. Dlatego nie chciał jej pić. Tego dokonali trzej najdzielniejsi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: - Nie pozwól, Boże mój, abym miał to uczynić! Czyż miałbym pić krew tych mężów za cenę ich życia? Czyż nie przynieśli jej z narażeniem własnego życia? I nie chciał jej pić. Oto, czego dokazali ci Trzej bohaterowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Змилуйся наді мною Боже, щоб не вчинити цього слова. Чи питиму кров цих мужів в їхніх душах? Бо в своїх душах принесли її. І не забажав її пити. Це вчинили три сильні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Nie daj mi, mój Boże, bym to uczynił! Czy mógłbym pić krew tych mężów, ich dusze? Bowiem ze swoim życiem ją przynieśli; więc nie chciał jej pić. To uczynili owi trzej mocarze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział: ”Jest nie do pomyślenia, przez wzgląd na mojego Boga, żebym to uczynił! Czyż miałbym pić krew tych mężów – kosztem ich dusz? Przynieśli ją bowiem z narażeniem swych dusz”. I nie chciał jej pić. Oto, czego dokonali ci trzej mocarze. |

1. 1) z narażeniem życia, בְנַפְׁשֹותָם , w ich duszach; jest to raczej omyłkowe powtórzenie tego samego wyrażenia (תָם ־ בְנַפְׁשֹותָםּכִי בְנַפְׁשֹו). [↑](#footnote-ref-2)